

ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ТЕРМИНАМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ПРОГРАММИСТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Шигида Екатерина Александровна,

**Белорусский государственный экономический университет
информатики и радиоэлектроники, г. Минск**

Современный мир - это мир информационных технологий, информатизации и компьютеров. В связи с этим с каждым годом повышается экспорт образовательных услуг и всё больше и больше иностранных студентов приезжают в Беларусь (в частности в БГУИР) для обучения по специальностям «Защита информации», «Программное обеспечение информационных технологий», «Автоматизированные системы обработки информации» и др. Обучение по данным специальностям предполагает изучение большого количества спецдисциплин, которые содержат специфическую компьютерную лексику, вызывающую трудности у иностранных учащихся. Это и обуславливает необходимость формирования терминосистемы компьютерной лексики у иностранных студентов-программистов. Для достижения иностранцами уровня коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности в области русского языка на занятиях по русскому языку как иностранному должно производиться обучение чтению текстов по специальности, особенностям образования и употребления компьютерных терминов.

Под терминосистемой понимается упорядоченная система терминов, с одной стороны отражающая логические связи и отношения между соответствующими понятиями конкретной сферы знаний, с другой – являющаяся частью лексического запаса национального языка в силу языкового выражения терминов, а именно представляющая собой особый пласт искусственно формируемой лексики, функционирующей в национальной коммуникации [1]. Термин принято рассматривать как слово

или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний или деятельности.

Существует ряд требований, которым должен отвечать научно-технический термин, входящий в данную терминосистему:

- **Требование однозначности.** Суть этого требования заключается в том, что любой научно-технический термин и выражаемое им понятие должны однозначно соотноситься между собой в одной или смежных терминологиях.

- **Синонимия.** Все термины-синонимы должны анализироваться и один из них должен выделяться к основной – стандартизированный, а остальные – как недопустимые к употреблению в данном значении.

- **Полисемия.** Является крайне нежелательным явлением в научно-техническом языке. Под ней понимается категориальная многозначность, когда термин выражает понятия разных категорий в пределах одной терминосистемы: процесс и результат процесса, величина и свойство.

- **Соответствие буквального значения термина его действительному значению [4].**

- **Требование системности термина.** Термин рассматривается как член терминосистемы, а терминосистема – как совокупность органически связанных друг с другом терминов.

- **Требование деривативности.** Термин должен быть удобен для образования новых терминов, т.е. обладать словообразовательными возможностями [2].

- **Требование лингвистической правильности.** Термин должен соответствовать нормам и правилам русского литературного языка. Это обусловлено тем, что научно-техническая терминология – составная часть профессионального языка, языка для профессиональных целей, являющегося функциональной разновидностью общелитературного языка. Следовательно, термины, являясь частью лексического состава языка, должны быть лингвистически правильными [4].

- Требование своеязычности терминов. По возможности следует избегать необоснованных иноязычных заимствований; предпочтительно, чтобы стандартизируемый термином был словом русского языка. Однако при обучении иностранных студентов данное требование не всегда выполняется, так как большинство иностранных студентов в некоторой мере владеют английским языком и заимствования являются более лёгкими и доступными для усвоения. Здесь имеет место адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка (графическое освоение – *frame* – *фрейм*, фонетическое освоение – *принтер*, семантическая адаптация – *баннер*) [3].

- Внедрённость термина. При выборе термина из синонимического ряда необходимо учитывать степень внедрённости данного научно-технического термина, частоту его использования в учебной литературе, в лекциях преподавателей.

- Соответствие стандартизированных терминов логико-лингвистическим критериям. Чем более развёрнуто существенные признаки понятия отражены в термине, чем полнее в нём отражены системные связи, тем точнее и правильнее выражает данный термин понятие и его место в конкретной понятийной системе [4].

Следовательно, используя вышеприведённые требования и анализируя тексты по специальности «Защита информации», «Программное обеспечение информационных технологий» можно сформировать систему терминов, необходимую для усвоения студентами –программистами на занятиях по русскому языку как иностранному.

Список литературы:

- Колясева А.Ф. Терминология в зеркале обыденного и профессионального языкового сознания/ А.Ф. Колясева: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. – Москва, 2014. – 24 с.

- Парижева М.А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи/ М.А. Парижева: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. Ставрополь, 2005. – 28 с.
- Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка/ Е.А. Юхмина: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. –Челябинск, 2009. – 25 с.
- Лингвистический аспект стандартизации терминологии/ Рос.АН, Институт русск. Яз., - Москва:Наука, 1993, - 128 с.